

<p style="text-align: center;">BANQUE IENA EPREUVES ECRITES 2006 ALLEMAND - LV1</p>
--

I - BILAN GENERAL DE L'EPREUVE

« L'évolution de l'image de la femme dans la publicité » : Thème classique, d'actualité, que nous voulions proposer à la sagacité des candidats depuis quelques années. Une approche originale et souvent teintée d'humour, ce qui n'est pas fait pour déplaire à la Commission de choix.

L'article, tiré du « Berliner Zeitung », support que nous avons jusqu'ici peu utilisé, est bien écrit, clair et complet. Il aborde bien sûr les thèmes chers aux féministes (clichés de la femme-objet), mais la réflexion/l'analyse la plus profonde, la plus originale et la plus intéressante concerne surtout les stratégies (bonnes ou mauvaises) des publicitaires, passées, actuelles et futures, justement par rapport à l'évolution de la clientèle féminine (son rôle dans l'acte d'achat, ses attentes et ses rejets).

En sujet d'essai, une formulation volontairement très ouverte ("La publicité est-elle le reflet de notre société ?") aurait dû permettre à l'étudiant de formuler à sa guise une réflexion personnelle et argumentée.

Le texte a bien sûr été retravaillé et adapté au niveau de nos candidats. Les examinateurs ont apprécié ce choix et ont trouvé l'épreuve tout à fait adaptée.

La moyenne nationale est conforme aux consignes : 10,01/20, avec un excellent écart-type sur l'ensemble des notes de 3,52. Le niveau est jugé stationnaire, mais nous constatons un tassement de la moyenne, à cause de la version et d'un niveau très faible dans bien des copies.

II - BILAN SPECIFIQUE AUX 4 PARTIES : VERSION / QUESTIONS 1 ET 2 / QUESTION 3 / THEME

La version :

Elle a fait des ravages cette année, comme le révèle la moyenne nationale de **09,3/20** (au lieu de 11 ou 12 habituellement) ! Elle a posé beaucoup de problèmes à tous les candidats, et fut même parfois une catastrophe, surtout le titre et le début du passage. Il est vrai que certains écrivent absolument n'importe quoi, des traductions fantaisistes, voire souvent insensées (ex. pour le titre : "La publicité ne fait pas dans

l'art"). Comme le dit une collègue : "Joli texte dont le passage à traduire a égayé les morne journées de correction !"

* Les problèmes de vocabulaire concernaient "abschrecken, Witz, angeblich, außerdem, verurteilen, Züge, Sitten, zurückziehen..."

* Les structures délicates, mal/non comprises et mal traduites, étaient : "sollte angeblich", la fonction du participe 1 de "provozierend" mal interprétée, "gegen die Sitten verstoßen", "der Firma bieb nichts anderes übrig", "ganz und gar nicht", "Ob Versicherer...", "technisch unbegabtes Püppchen", "die viel zu perfekte Karrierefrau", et surtout 2 perles qui ont permis aux correcteurs de beaucoup rire :

"Frau in Unterwäsche" a donné lieu à du délire : "dans un lave-vaisselle, dans une benne à ordures, en train d'accoucher, en mutation, dans un cercueil, passée au lave-voiture...", de même que "Werfen Sie Ihre Alte weg!"

Dans ces conditions, inutile d'insister sur les problèmes habituels de **français, d'orthographe, d'accents** ou de **punctuation**.

Les questions :

Confirmation là aussi que les consignes concernant les questions 1 et 2 de compréhension sont maîtrisées, les candidats ont **explicité** et non commenté le texte, mais ils ont toujours du mal à trouver et ordonner tous les éléments de réponse. Les 2 questions ne sont pas non plus toujours clairement différenciées. On constate aussi **moins de plagiat**.

La réussite fut à peu près identique pour les deux questions : moyenne nationale de 11,15/20 pour la Q1 et 11,5/20 pour la Q2.

1/ Question 1 :

Elle fut en général à peu près comprise, mais le verbe "ansprechen" a posé problème, et le rôle de l'humour a rarement été bien expliqué. Et le terme "traditionelle Werbung" n'a pas été explicité.

2/ Question 2 :

Les candidats n'ont pas toujours clairement différencié les 2 questions et trop d'éléments de réponse ont là aussi été négligés. Le problème était la complexité et les antagonismes entre les différentes stratégies possibles.

3/ Question 3 :

Elle a été, elle aussi à **peu près comprise** mais les **réponses ne sont pas très satisfaisantes**. Pourtant la formulation était volontairement très ouverte, mais le terme "Spiegelbild" fut rarement explicité.

Comme toujours, on reproche le **manque de réflexion originale** et **d'exemples concrets** : "Pour prouver la justesse d'une thèse, il faut des exemples précis. Tout le reste sinon n'est que verbiage."

Les candidats reprennent les éléments du texte, développements plats et insipides, peu personnels : "La plupart des candidats ne sont pas dupes du rôle de la publicité et des stratégies utilisées. Mais c'est plus un constat qu'une réelle critique. Pas de contre-propositions ni d'arguments pour "moraliser" cette activité."

Il faut dire que la réflexion est hélas déjà trop limitée par l'**insuffisance des moyens linguistiques**. Pourtant vous reconnaissez que les 3 questions étaient abordables, sur un sujet classique, voire "thème de cours".

Les candidats ont **respecté les longueurs** demandées.

La moyenne nationale est : 10,95/20.

Le thème :

Il fut apprécié des correcteurs. Un bon texte, bien calibré, très abordable. Cependant il s'est avéré très sélectif.

Soulignons, comme tous les ans, la méconnaissance anormale de tous les mécanismes grammaticaux élémentaires et le manque de vocabulaire courant (s'inquiéter, constater, rapprochement, avoir tort, se souvenir de, craintes, plus proches de, les Britanniques, la Turquie, être opposé à...), alors que le candidat maîtrise des mots complexes comme "négociations d'adhésion".

Les correcteurs ont vraiment rencontré des énormités que l'on ne devrait pas trouver en LV1.

La moyenne nationale est effectivement insuffisante : 08,85/20.

III - Les défaillances les plus caractéristiques :

En grammaire :

La liste est la même tous les ans.

Mais les correcteurs sont vraiment très irrités maintenant par les erreurs systématiques sur la **place et les conjugaisons du verbe** (du mal avec les structures complexes, comme le double infinitif), des **verbes forts** en particulier, le **passif**, confusion passif/futur, le **régime des verbes**...

* Confusion assez générale dans les **déclinaisons** de l'adjectif épithète (attribut décliné), substantivé, du masculin faible. On note que le **génitif** a fortement tendance à disparaître...

* Sens et conjugaison des **verbes de modalité**.

* Les **noms de pays** (article ou pas, genre, pronom personnel correspondant).

* **Comparatif** (beaucoup de mehr + adjectif : "mehr schlimm...", wie ¹ als).

* **L'infinitif** avec ou sans zu (après un verbe de modalité par ex.).

* **Particules verbales** (séparables, inséparables).

* **Prépositions** et leur régime.

* **Anglicismes**.

En vocabulaire :

- * Toujours les remarques **d'imprécision** : **Lexique trop approximatif et mal fixé**, même pour des mots simples et courants. Et gros problème en particulier avec les **verbes à régime prépositionnel**.
- * **On fabrique des termes**, sans scrupules...
- * **Confusions** habituelles.
- * **Anglicismes**...

IV - Conclusion :

La **baisse des effectifs** en LV1, constatée les années passées **se confirme brutalement**. Au lieu de 16/17 % les années précédentes et de 14,4 % / 13,94 % les 2 dernières années, nous "plongeons" en 2006 à 11,3 % !

Et les résultats, comme les effectifs, ont du mal à se maintenir, malgré l'excellence du travail de préparation en Prépa.

Merci à tous les professeurs, pour la qualité de leur travail durant l'année et de leur participation à la correction de ce concours. Bonne réussite à tous pour le concours 2007.